



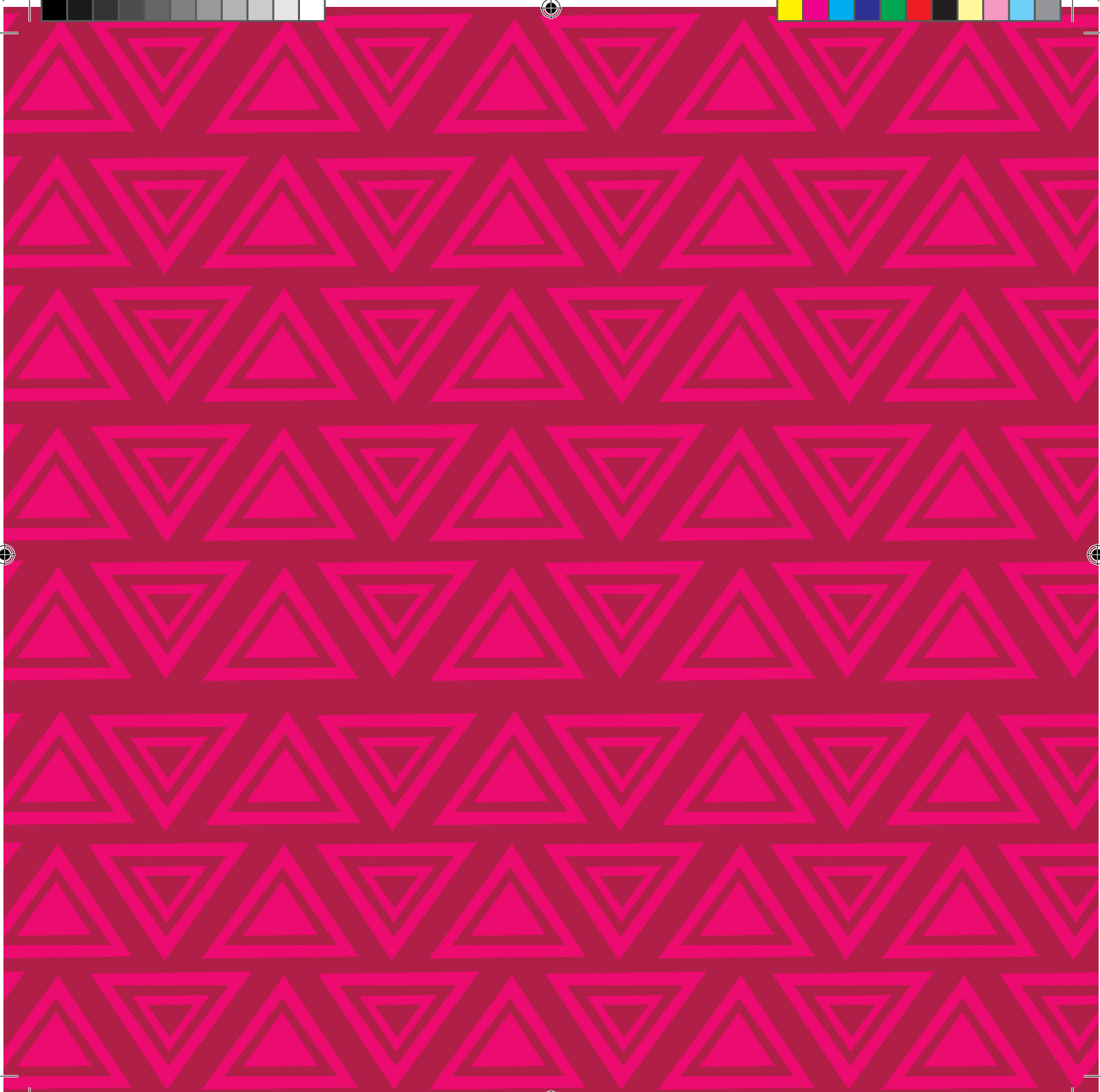
# Ukucula iqiniso

Le ncwadi ngeka

---









*Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit [bookdash.org](http://bookdash.org).*

*Ukucula iqiniso: Indaba kaMiriam Makeba*

Illustrated by Louwrisa Blaauw

Written by Jade Mathieson

Designed by Bianca de Jong

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 30 August 2014.

ISBN: 978-1-928377-84-9

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

**Attribution:** You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

**No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

**No warranties are given.** The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.







# Ukucula iqiniso

Indaba kaMiriam Makeba





Kudala kakhulu, edolobheni  
elikhulu laseGoli, kwazalwa  
ingane yentombazane. Leyo  
ngane kwakuyimina. Umama  
wangibiza ngokuthi nginguZenzile  
Miriam Makeba.







Umama wayeyisangoma, kodwa  
futhi wayesebenza ukwenza imizi  
yabanye abantu icoceke futhi ihlanzeke.  
Kwakunzima kumama ukwenza imali  
esanele sobabili mina naye. Waqala  
ukwenza utshwala obuphiswe ekhaya  
ukuze athole imali ethe xaxa.









Imithetho yezwe yayithi ukuthengisa  
utshwala obuphiswe ekhaya  
akulungile. Amaphoyisa afaka  
umama ejele izinyanga eziyisithupha.  
Nganginezinsuku eziyi-18 kuphela  
ubudala futhi ngangimdinga  
umama. Ngakho-ke noma  
ngangiwusana, nami ngaya ejele.







Ngiseyintombazanyana  
ngangikuthanda ukucula. Kwathi  
sengimdadlana, ngasiza umama  
ukuhlanza izindlu. Ukucula izingoma  
ngenkathi ngisebenza kwakwenza  
umsebenzi uhambe ngokushesha kanti  
nezinsuku kwakusengathi ziqhakazile.  
Ukucula kwakungenza ngijabule  
ngendlela engingenakuyichaza.







Ngangicula esontweni lakithi, futhi  
lokhu kwakwenza nabanye bajabule.  
Umculo unamandla okuhlanganisa  
abantu. Ngenkathi sicula sasizizwa  
sinesibindi futhi siqinile.









Abantu babethi izwi lami  
liyisipho kanti nezingoma zami  
zazikhethekile. Ngangicula nabanye  
abaculi futhi umculo wethu  
wawuzwakala umhlaba wonke.







Ikhaya lami lalise Sophiatown, indawo  
yamasiko nomculo; endaweni lapho  
abaseNingizimu Afrika babekwazi  
ukwenza khona umculo ngokuzwana,  
badanse ndawonye. Kodwa abantu  
ababebusa izwe ngaleso sikhathi  
babengakuthandi lokhu kuhlanguana.  
Labo babusi babengafuni ukuthi  
abamnyama nabamhlophe  
babe ngabangani.









Ngangazi ukuthi kwakungalungile  
ukuphatha abantu ngendlela  
eyahlukile ngenxa yombala  
wesikhumba sabo. Angizifihlanga  
izinkolelo zami, kanti labo bantu  
ababephethe babefuna ngiphume  
ezweni. Ngahamba ngayocula  
ezweni laseMelika. Ngatshelwa ukuthi  
ngeke ngiphinde ngibuyele ekhaya.







Emhlabeni wonke abantu bezwa  
ngendaba yami. Izingoma zami  
kanye nendaba yami yasiza  
abangingi ukuthi babone ukuthi  
babungekho ubulungiswa eNingizimu  
Afrika kulabo abanesikhumba  
esimnyama. Nganquma ukuqhubeka  
nokucula futhi ngikhuluma iqiniso  
ngezwe lami, noma kunjani.







Umhlaba wawuthanda umculo  
wami futhi ngemukelwa emazweni  
amaningi. Ngathola imiklomelo  
futhi ngaculela abantu ababalulekile  
emhlabeni wonke. Impilo yami  
yayiyinhle kodwa kukhona okuthile  
okwakuswelekile. Ngangingakwazi  
ukucula ezweni lenkaba yami, futhi  
abantu lapho babengakhululekile.

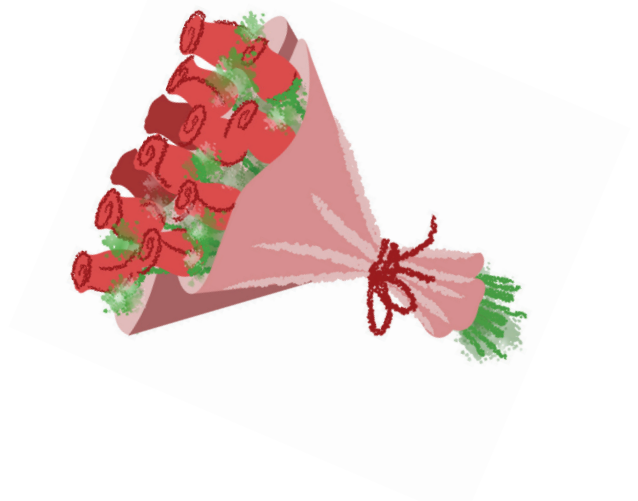








Makhathaleni kwafika usuku  
oluyusimanga lapho uNelson  
Mandela eba wumongameli  
waseNingizimu Afrika. Abantu  
abasha base bephethe kanti imithetho  
engenabulungiswa kwase kuyinto  
yakudala. Ekugcineni ngaya ekhaya  
nginethemba elisha enhliziyweni yami.







Emva kwalokho ngase ngikwazi ukucula  
ezweni elikhululekile nelinobulungiswa.  
Abantu bemibala eyahlukene base  
bethokozela umculo ndawonye.  
Ngasiza ukuthi lokhu kwenzeka ngoba  
nganginesibindi futhi ngiqinile. Ngangicula  
iqiniso kuzo zonke izingoma zami.

